

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Lv 19,1-2. 17-18

TESTO ITALIANO

¹Il Signore parlò a Mosè e disse:

²«Parla a tutta la comunità degli Israeliti dicendo loro: “Siate santi, perché io, il Signore, vostro Dio, sono santo.

¹⁷Non coverai nel tuo cuore odio contro il tuo fratello; rimprovera apertamente il tuo prossimo, così non ti caricherai di un peccato per lui.

¹⁸Non ti vendicherai e non serberai rancore contro i figli del tuo popolo, ma amerai il tuo prossimo come te stesso. Io sono il Signore.

TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ

אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תְּהִיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה

אֱלֹהֵיכֶם:

17 לֹא-תִשְׁנֵא אֶת-אָחִיךָ בְּלִבְבְּךָ הוֹכֵחַ

תוֹכִיחַ אֶת-עֲמִיתְךָ וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא:

18 לֹא-תִקֵּם וְלֹא-תִטַּר אֶת-בְּנֵי עַמְּךָ

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

TESTO LATINO

19:1 Locutus est Dominus ad Mosen dicens

19:2 loquere ad omnem coetum filiorum Israhel et dices ad eos sancti estote quia ego sanctus sum Dominus Deus vester

19:17 ne oderis fratrem tuum in corde tuo sed publice argue eum ne habeas super illo peccatum

19:18 non quaeres ultionem nec memor eris iniuriae civium tuorum diliges amicum tuum sicut temet ipsum ego Dominus.

TESTO GRECO

19.1 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 19.2 λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ και ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν 19.17 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου και οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἀμαρτίαν 19.18 και οὐκ ἐκδικᾷται σου ἡ χεὶρ και οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου και ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐγὼ εἰμι κύριος

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

² Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

³ Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità,

⁴ salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה

וְכָל-קִרְבֵי אֶת-שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה

וְאַל-תִּשְׁכַּחַי כָּל-גְּמוּלוֹי:

3 תְּסַלַח לְכָל-עֲוֹנוֹכֵי הָרָפָא

לְכָל-תַּחֲלָאֵיכִי:

4 תַּגְּוֹל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי

הַמַּעֲטָרְכִי חֲסֹד וְרַחֲמִים:

Dal Salmo 103 (102)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον και, πάντα τὰ ἐντὸς μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον και μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

4 τὸν λυτροῦμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει και οἰκτιρμοῖς·

8 οἰκτίρων και ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος και πολυέλεος· 10 οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

12 καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. 13 καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius.

102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus.

102:8 Miserator et misericors Dominus longanimis et multum misericors 102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis nec secundum iniustitias nostras retribuit nobis.

102:12 Quantum distat ortus ab occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras 102:13 quomodo miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ¹⁰ Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe.

¹³ Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. **RIT.**

8 רַחֵם וְחַנּוּן יְהוָה אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֲסֹד:

10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹנְוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:

12 כַּרְחֵק מִזְרַח מִמְּעַרֵב

הֲרַחֵק מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:

13 כַּרְחֵם אָב עַל-בְּנָיִם רַחֵם

יְהוָה עַל-יִרְאַיוֹ:

102:8 Misericors et clemens Dominus patiens et multae miserationis 102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

102:12 Quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra 102:13 sicut miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Fratelli,] non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi?

¹⁷ Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

¹⁸ Nessuno si illuda. Se qualcuno tra voi si crede un sapiente in questo mondo, si faccia stolto per diventare sapiente, ¹⁹ perché la sapienza di questo mondo è stoltezza davanti a Dio. Sta scritto infatti: *Egli fa cadere i sapienti per mezzo della loro astuzia.*

²⁰ È ancora: *Il Signore sa che i progetti dei sapienti sono vani.*

²¹ Quindi nessuno ponga il suo vanto negli uomini, perché tutto è vostro:

²² Paolo, Apollo, Cefa, il mondo, la vita, la morte, il presente, il futuro: tutto è vostro!

²³ Ma voi siete di Cristo e Cristo è di Dio.

³⁸ [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Avete inteso che fu detto: *Occhio per occhio e dente per dente.*

³⁹ Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu pórgigli anche l'altra,

⁴⁰ e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello.

⁴¹ E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due.

⁴² Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle.

⁴³ Avete inteso che fu detto: *Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico.*

⁴⁴ Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano,

⁴⁵ affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti.

⁴⁶ Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani?

⁴⁷ E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani?

⁴⁸ Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.

1Cor 3,16-23

TESTO GRECO

3.16 οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

3.17 εἰ τις τῶν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τούτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

3.18 Μηδεὶς ἐάντων ἐξαπατάτω· εἰ τις δοκεῖ σοφός εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

3.20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 3.21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, 3.23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

Mt 5,38-48

5.38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἐν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

5.43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

5.46 ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

5.47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

5.48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

TESTO LATINO

3:16 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis

3:17 si quis autem templum Dei violaverit disperdet illum Deus templum enim Dei sanctum est quod estis vos

3:18 nemo se seducat si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo stultus fiat ut sit sapiens 3:19 sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum scriptum est enim comprehendam sapientes in astutia eorum 3:20 et iterum Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt 3:21 itaque nemo gloriatur in hominibus omnia enim vestra sunt 3:22 sive Paulus sive Apollo sive Cephas sive mundus sive vita sive mors sive praesentia sive futura omnia enim vestra sunt 3:23 vos autem Christi Christus autem Dei.

5:38 Audistis quia dictum est oculus pro oculo et dentem pro dente

5:39 ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram 5:40 et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium

5:41 et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo

5:42 qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris 5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum

5:44 ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro

persequentibus et calumniantibus vos

5:45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

5:46 si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

5:47 et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

5:48 estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est.